

ЯЗЫК. ПОЗНАНИЕ. КУЛЬТУРА

А.Э. Левицкий, Т.Н. Никульшина

НОМИНАЦИЯ ОНТОЛОГИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Автомобильно-дорожный институт Государственного образовательного
учреждения высшего профессионального образования*

*«Донецкий национальный технический университет»
84646, Донецкая область, г. Горловка, ул. Кирова, 51*

В статье раскрываются лингвокультурологический и сопоставительный аспекты номинаций онтологического пространства в русских и английских народных сказках. Эмпирической базой исследования послужили единицы лексико-грамматического класса существительных.

Онтологическое пространство представляет собой форму физического бытия: объект сказочного мира находится в определенной среде (земля, вода, воздух) и проживает на определенной территории (впадина, равнина, гора, полуостров, остров), расположенной в определенном направлении (север, юг, запад, восток).

Рассмотрение параметров онтологического пространства в рамках лексико-семантического поля (ЛСП) выполнено в сопоставительном измерении. Его ядро в английских сказках представлено микрополем «Географическое пространство», в русских – микрополем «Геологическое пространство». В обеих лингвокультурах микрополе «Среда обитания» формирует периферию. Сделанные выводы отражают отношение носителей английского и русского языков к онтологическому пространству. Иллюстративный материал и количественные данные подтверждают полученные авторами теоретические выводы. Определены изоморфные и алломорфные черты исследуемого понятия на соответствующем языковом материале.

Левицкий Андрей Эдуардович – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: andrelev@list.ru).

Никульшина Татьяна Николаевна – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой «Иностранные языки» АДИ ГОУ ВПО «ДОННУ» (e-mail: tan_n-n@mail.ru).

В настоящей работе вербальная экспликация онтологического пространства определяется в дискурсивном (народные сказки), лингвокультурном (английском и русском лингвосообществах) и сопоставительном ракурсах.

Ключевые слова: онтологическое пространство; географическое пространство; геологическое пространство; среда обитания; лексико-семантическое поле; микрополе; ядро; периферия; английские и русские сказки.

Постановка проблемы. На современном этапе развития лингвистики для исследования функционирования языковых единиц все большую роль приобретает фактор человека как активного субъекта познания. Антропоцентрическая ориентация современного языкознания свидетельствует об изменении приоритетов, о переходе от лингвистики традиционной к лингвистике антропоцентрической, что предполагает исследование языка в непосредственной связи с индивидуумом [Болдырев, 2015; Демьянков, 2016; Кубрякова, 2004; Левицкий, 2016; Молчанова, 2004].

Исследования начала XXI в. [Бардамова, 2012; Богданова, 2011; Болдырев, Чистякова 2015; Левицкий, 2012; Никульшина, 2013, 2014; Свойкина, 2014; Скрынникова, 2004; Шамне, 2009 и др.] характеризуются возрастающим вниманием к категории пространства как базисной структуры человеческого сознания и основополагающей для человека, жизнедеятельность которого происходит в определенной системе координат, при определенных природных условиях и на определенной территории.

Цель исследования заключается в выявлении общих и национально-специфических черт вербализации онтологического пространства в английском и русском дискурсах народной сказки. Для реализации поставленной цели решаются следующие задачи:

- сформировать корпус номинаций онтологического пространства в английских и русских сказках и разработать их семантическую классификацию;
- выявить изоморфные и алломорфные особенности онтологического типа сказочного пространства в английской и русской лингвокультурах.

Объектом исследования избран фрагмент картины мира, отражающий взгляд носителей английского и русского языков на онтологическое пространство как категорию бытия и как разновидность сказочного пространства.

Материал исследования составляет английские и русские народные сказки (далее – сказки)¹. Репрезентативность материала обеспечивается анализом лексики сказочных текстов трех жанровых модификаций: о животных, волшебные и бытовые.

Онтологическое, физическое, пространство в сознании возникло из повседневного опыта людей как обобщенное понятие места, в рамках которого осуществляется как биологическое, так и социальное бытие человека (табл. 1):

Таблица 1

Номинативная плотность лексико-семантического поля «Онтологическое пространство» в сопоставительном аспекте

№	Микрополе	Английский язык		Русский язык	
		Абсолютное количество лексем	Относительное количество, %	Абсолютное количество лексем	Относительное количество, %
1.	Географическое пространство	267	67,2	42	32,3
2.	Геологическое пространство	125	31,5	78	60
3.	Среда обитания	5	1,3	10	7,7
	Итого	397	100,00	130	100,00

В состав ЛСП «Онтологическое пространство» включаем те лексемы, в семантической структуре которых обнаружена сема, имеющая статус интегративной. Компонентный анализ конститuentов данного поля обнаружил дифференциальные семы, способствующие выделению трех лексико-семантических микрополей (ЛСМП):

1. *Briggs K.M.* A Dictionary of British Folktales in the English Language incorporating the F.J. Collection. Routledge & Kegan Paul, 1991; *English Fairy Tales / Retold by Joseph Jacobs.* London: David Nutt, 1890. URL: <http://www.sacred-texts.com/neu/eng/efl/index.htm> (accessed: 15.05.2019); *Folk Tales of England / Ed. by K.M. Briggs and R.L. Tongue.* London: Routledge and Kegan Paul Limited Broadway House, 1964; *Riordan J.* Folktales of British Folktales. M., 1987; *PHC1:* Русские народные сказки. URL: <http://lukoshko.net/storyList/russkie-narodnye-skazki.htm> (дата обращения: 17.07.2019); *PHC2:* Русские народные сказки. URL: <http://hyaenidae.narod.ru> (дата обращения: 17.07.2019).

1) ЛСМП «Географическое пространство» – сема ‘положение географического объекта на поверхности Земли в рамках заданной системы координат’;

2) ЛСМП «Геологическое пространство» – сема ‘часть пространства, заполненного специфической формой вещества и занятого Землей’ (в нашем исследовании Земля представлена Сказочным Миром);

3) ЛСМП «Среда обитания» – сема ‘совокупность физических условий, в которых обитает организм’.

Количественный состав ЛСП «Онтологическое пространство» в английском языке превышает соответствующий показатель в русском языке в три раза, что свидетельствует о более вариативной

вербальной презентации онтологического пространства носителями английского языка.

ЛСМП «Географическое пространство» формирует ядерную зону онтологического пространства в английском языке (267 единиц – 67,2%) и находится в околоядерной зоне в русском языке (42 единицы – 32,3%).

Географическое пространство в английских и русских сказках эксплицировано как с помощью номинаций с обобщающим значением (*address, area* ‘территория, страна’, *country* ‘страна, территория’, *land* ‘земля, страна, территория’, *part* ‘территория, страна’, *position* ‘местоположение’, *region* ‘страна’, *side* ‘страна’, *site* ‘страна’, *territory* ‘территория, страна’, *world* ‘страна’; *государство, земля* ‘страна’, *конец* ‘страна’, *край* ‘страна’, *мир, свет* ‘мир’, *сторона*), так и маркирующим определенное местонахождение (*Arlington, Buckinghamshire, Cheapside, Devonport; Сизма, Хвалыньск, Шексна*).

Следует отметить географическую детерминированность некоторых номинаций с обобщающим значением: *north* ‘север’, *south* ‘юг’, *west* ‘запад’, *east* ‘восток’, *horizon* ‘горизонт’; *Западный ветер*.

Для английских сказок вербализация пространства передается разнообразнее, с помощью известных, общепринятых номинаций океанов (*the Atlantic*), морей (*the Eastern Sea, the Red Sea*), морских течений (*the Gulf Stream*), языков (*English*).

В английском сказочном дискурсе, в отличие от русского, характерна детализация географического пространства: *in the north of England; in the parish of Trefeglwys near Llanidloes in the county of Montgomery; near Pencader in Carmarthenshire; near Kentchurch in Herefordshire; in Shipton, near York; Hedley on the Skirts of Blackburn Fell, west of Ravensworth, on the road to Tanfield; in Llanddeusant, Carmarthenshire; village of Rothley, Nothumberland; Wooburn near Marlow; near Aylesbury in Buckinghamshire*.

Асимметричность в понимании географического пространства в английских и русских сказках проявляется в разном количественном составе номинаций с обобщающим наименованием территории. В русских сказках данный показатель составляет 17%, превышая аналогичный в английских сказках почти в три раза (6%). Таким образом, в русских сказках отсутствует строгая локализация событий, уступая первенство сказочной условности места действия, тогда как носители английского языка отдают предпочтение точно-му местоположению объектов и событий в Сказочном Мире.

ЛСМП «Географическое пространство» в английском языке делится на три лексико-семантические группы (ЛСГ): «Страна», «Сторона света», «Континент». В русском языке рассматриваемое

ЛСМП представлено лексемами, обозначающими части света и страны.

ЛСГ «Страна» вербализуется единицами, объединенными семой ‘территория, имеющая политические, физико-географические, культурные или исторические границы’. Территория географически более репрезентативно эксплицирована в английском материале – *Egypt, France, England, Ireland, Scotland, Wales, Holland, Holy Land, Hungary, Italy, Morocco, Normandy, Palestine, Persia, Spain*. Для сравнения: в русском материале упомянуты лишь *Греческая земля, Индийское царство, Русь*.

Географическое пространство английских сказок включает территорию Западной Европы, Северной Африки, Юго-Западной Азии и Северной Америки. Данные регионы по-разному представлены в сказках, что проявляется в большей или меньшей степени номинативной детализации. Наиболее подробное топонимическое описание получает территория Британских островов благодаря ближайшему географическому окружению, в котором живет народ – создатель сказок – и действуют герои произведений.

Для английских сказок характерно тщательное воссоздание топонимического пространства, находящегося в границах Соединенного Королевства. Значимость «своего» пространства для носителей английского языка эксплицирована путем репрезентации всех его составляющих – *Англии*: север (*York, Deiri*), юг (*Hampshire*), запад (*Hayle, Herefordshire*), восток (*Cambridgeshire, Dalby, Lincolnshire*); *Ирландии*: север (*Leitrim, Cappagh*), юг (*Aherlow, Knockgraston, Waterford*), запад (*Limerick*), восток (*Doddher, Kildare*), центр (*Liffey*); *Уэльса*: север (*Llanddeusant*), юг (*South of Wales*), юго-запад (*Pencader, Carmarthenshire*). Географически наименее детализирована *Шотландия*, представленная юго-западом: *Nithsdale*.

Приоритетность территории Англии в английских сказках проявляется в детализации направлений, представленных через разнообразие номинаций: юго-запад (*Dartmoor, Dunster, Winchcombe*); северо-запад (*Tring, Bolton, Cheshire, Cornwall, Lancashire*); юго-восток (*Aylesbury, Buckinghamshire, Canterbury, Essex*); северо-восток (*Lambton, Mildridge, Newcastle*).

Номинативная экспликация стран в английских и русских сказках происходит как эксплицитно, путем ее непосредственного наименования (*Spain, Русь*), так и с помощью этнонимов (*Briton* ‘бритт, англичанин’, *Englishman* ‘англичанин’, *Irishman* ‘ирландец’, *Moor* ‘мавр, марроканец’, *Roman* ‘римлянин’, *Saracen* ‘сарацин’, *Turk* ‘тук’, *Welshman* ‘валлиец’; в русском языке подобные номинации не зарегистрированы); топонимов (*Bavaria, сибирские леса*); гидронимов (*the Laune* – река в графстве Керри, Ирландия, *the Ouse* – река в

Северном Йоркшире, Англия; *Кама-река, Ростовское озеро*); ойконимов (*London, Rome, Tripoli, Казань, Киев, Москва, Саратов*), а также антропонимов известных исторических личностей (*Arthur 'King Arthur', Екатерина 'царица Екатерина II', Елизавета 'царица Елизавета Петровна', царь Петр Великий, Федор-царевич*), которые маркируют определенные страны и территории. Топоним *Barbary*, обозначающий землю на северо-западе Африки, населенную маврами, не является официальным названием государства и семантически соотносится с лексемами *barbarity, barbarizm, barbaric*, означающими варварство, отсутствие цивилизации и дикость народов, находящихся на низком уровне культурно-исторического развития.

В английских сказках зафиксированы не только номинации современных графств (например, *Lancashire, Norfolk*), но и территориальные варианты географических обозначений: *Deven (Devon), Znmmerzet (Somerset)*.

Номинации ЛСГ «Страна света» в сказочном дискурсе объединены семей «направление». Использование номинаций для обозначения четырех основных направлений (*north|север, south|юг, west|запад, east|восток*) в обеих лингвокультурах свидетельствует о том, что принцип четырех сторон является важной вехой в познании человеком окружающего мира, который с глубокой древности определял восточное направление по восходу солнца, западное – по заходу солнца, а южное – по положению солнца в зените.

Наименования ЛСГ «Континент» (*Africa, America*) имеют сему «большое пространство суши, омываемое морями и океанами». Островное положение Великобритании, экономические связи с Америкой и многочисленными английскими колониями в Африке привели к появлению в английском сказочном дискурсе номинаций для обозначения упомянутых выше континентов.

Отсутствие номинаций для некоторых понятий (например, континентов) географического пространства в русском языке объясняется различными хронологическими периодами появления сказок в сопоставляемых лингвокультурах.

Проведенный анализ показал, что в английских сказках географическое пространство «адресное», т.е. имеет географическую определенность, в основном – территорию Англии. В русских сказках географическое пространство эксплицируется обобщенно, без точной географической идентификации происходящих событий.

Исследование выявило, что референты подавляющего большинства географических названий в английских и русских сказках принадлежат собственному национальному географическому пространству и противостоят единичным названиям чужой этнической культуры.

ЛСМП «Геологическое пространство» является разветвленной системой, которая состоит из лексических единиц, выделенных на основе общности родовой денотативно-сигнификативной семы 'часть пространства, заполненная специфической формой вещества и занятая Землей'.

Особенностью ЛСМП «Геологическое пространство» является многоаспектность, связанная с разнообразием семантической структуры его конститuentов. В обоих языках фиксируем отсутствие интегративной лексемы для номинации геологического пространства в целом, поскольку оно является неоднородным: может быть твердым (*hill* 'холм', *mountain* 'гора'; *gora*, *пещера*, *скала*, *холм*) или иметь жидкую консистенцию (*ocean* 'океан', *river* 'река', *sea* 'море'; *more*, *озеро*, *река*); более плотным (*forest* 'лес'; *чаща*) или менее плотным (*field* 'поле'; *поле*).

ЛСМП «Геологическое пространство» занимает вторую позицию в онтологическом пространстве носителей английского языка (125 единиц – 31,5%) и доминирует в онтологическом пространстве носителей русского языка (78 единиц – 60%).

В рассматриваемом микрополе выделено шесть ЛСГ: «Впадина», «Равнина», «Горная местность», «Порода, металл, минерал», «Остров» и «Полуостров».

Геологические особенности обуславливают ранжирование той или иной лексико-семантической группы в общей структуре анализируемого микрополя (табл. 2).

Таблица 2

Номинативная плотность лексико-семантического микрополя «Геологическое пространство» в сопоставительном аспекте

Лексико-семантические группы	Английский язык		Русский язык	
	Абсолютное количество	Относительное количество, %	Абсолютное количество	Относительное количество, %
1. Впадина	49	39,2	34	43,6
2. Равнина	33	26,4	24	30,8
3. Горная местность	22	17,6	5	6,4
4. Порода, металл, минерал	15	12	12	15,4
5. Остров	4	3,2	3	3,8
6. Полуостров	2	1,6	–	–
Итого	125	100,00	78	100,00

ЛСМП «Геологическое пространство» отличается в английском и русском сказочных дискурсах как по количественным показателям, так и сегментации. Количественная разница обусловлена особенностями словообразования или стилистическими оттенками лексических единиц, а большим количеством синонимических наименований с разветвленной семантикой для детализации обозначаемых понятий. Так, семантическим признаком ЛСГ «Впадина» является ‘снижение земной поверхности, заполненной водой’. Английский и русский языки предлагают большой выбор синонимических средств для описания впадин, что и отражено в сказочном дискурсе: 49 (39,2%) и 34 (43,6%) соответственно.

В английских и русских сказках зафиксированы наименования, дифференцирующие впадины по:

а) размеру – большие (*brook* ‘ручей’, *peka*) или небольшие (*brooklet* ‘ручеек’, *речушка*);

б) химическому составу – наличие (*ocean* ‘океан’, *sea* ‘море’; *mope*, *океан-море*) или отсутствие (*lake* ‘озеро’, *озеро*) солей;

в) естественности – природные (*river-bed* ‘русло реки’, *stream* ‘ручей’; *омут*, *топь*) или искусственные (*fish-pond* ‘пруд для разведения рыбы’, *port* ‘порт’; *пруд*).

В английском и русском сказочном дискурсе отмечены только номинации для обозначения постоянных водоемов (*bog* ‘болото’, *Bowes Moor* ‘болото’; *болото*, *мох-болото*). Фокус носителей английского и русского языков на большей ограниченности среды определяет выбор единиц для ее обозначения как водохранилища, имеющего границы. Благодаря островному положению Великобритании данная ЛСГ в английском материале вербально разнообразнее, чем в русском: *bay* ‘залив’, *lake* ‘озеро’, *ocean* ‘океан’, *pond* ‘озеро’, *port* ‘порт’, *river* ‘река’, *sea* ‘море’.

Важным представляется то, что зафиксировано отсутствие в обоих языках номинаций для рек, которые пересыхают.

В английских и русских сказках упоминаются впадины, географическое положение которых известно (*the Atlantic*, *the Barle* (река в Юго-Западной Англии), *Binnorie* (река в Шотландии), *Kynance* (бухта на восточной стороне залива Маунтс, Корнуолл, Англия), *the Laune* (река в графстве Керри, Ирландия), *the Liffey* (река в Ирландии, протекающая через центр Дублина), *the Lynher* (река Линер протекает через восточный Корнуолл, Англия), *the Ouse* (река в Северном Йоркшире, Англия), *the Taff* (река в Уэльсе), *the Tavy* (река в Девоне, Англия); *Кама-река*, *река Конома*, *Кубенское озеро*, *Ростовское озеро*, *Черное море* и неизвестно (*bay* ‘залив’, *hiding-hole* ‘впадина для укрытия’, *hole* ‘яма’, *ocean* ‘океан’; *море-океан*, *овраг*, *река*, *яр*).

Наличие в английском языке, в отличие от русского, значительного количества существительных для дифференциального обозначения прибрежной территории (например, *bank* 'берег реки, озера', *beach* 'пологий морской берег', *coast* 'морской берег', *seashore* 'морской берег', *shore* 'морской берег') объясняется тем, что славяне, населяющие сушу, не нуждаются в детализации прибрежной линии.

ЛСГ «Впадина» формирует ядро ЛСМП «Геологическое пространство» в английском и русском языках, которое конституируется лексическими единицами, являющимися родовыми номинациями типов геологического пространства. Лексемы *mountain* | *гора*, *plain*, *valley* | *равнина*, *river* | *река* принадлежат к ядру группы, обобщая виды пространства, которые занимает Сказочный Мир.

Статус ЛСГ «Впадина» как ядра в пределах рассматриваемого ЛСМП репрезентируется в ее максимальной вербальной экспликации, по сравнению с другими группами: 49 (39,2%) английских номинаций и 34 (43,6%) русских номинаций.

Важность ЛСГ «Равнина» для носителей английского и русского языков отражена в лексической дифференциации номинаций равнинной местности, которые сгруппированы в две лексико-семантические подгруппы: «Лесной участок» (*forest* 'лес, большая площадь земли, покрытая деревьями', *wood* 'небольшой по площади лес', *woodland* 'лес'; *бор*, *роща*, *сибирские леса*, *чаща*) и «Не лесной участок» (*corn-field* 'кукурузное поле', *hay-field* 'луг', *field* 'поле', *meadow* 'луг'; *долина*, *луг*, *пашня*, *степь*). Высокая номинативная плотность представленных подгрупп в английском (30%) и русском (36,36%) языках свидетельствует об их значимости для английской и русской лингвокультуры.

Периферия ЛСМП «Геологическое пространство» представлена ближней и дальней зонами. Ближнюю периферию формирует ЛСГ «Горная местность» и ЛСГ «Порода, металл, минерал».

Интегративной семой наименований ЛСГ «Горная местность» является сема 'возвышенность'. Данная группа насчитывает 22 лексемы (17,6%) в английских и пять лексем (6,4%) в русских сказках. В обеих лингвокультурах зарегистрированы номинации как для обозначения значительных по размерам возвышенностей (*mountain* 'гора', *гора* 'горная местность'), так и незначительных (*hill* 'холм', *пригорок*).

Неактуальность семы 'возвышенность' и, следовательно, ее периферийность для носителей английского и русского языков при формировании геологического пространства обусловлена особенностями рельефа Великобритании и России, территории которых в

бóльшей степени характеризуются отсутствием большого количества резко выраженных неровностей.

В зависимости от номинативного наполнения различные ЛСГ приобретают разную степень значимости. Одной из наименее представленных является ЛСГ «Порода, металл, минерал» (*bronze* 'бронза', *copper* 'медь', *coral* 'коралл', *diamond* 'бриллиант', *emerald* 'изумруд', *gold* 'золото', *granite* 'гранит', *iron* 'железо', *jasper* 'яшма', *pearl* 'жемчуг', *ruby* 'рубин', *sapphire* 'сапфир', *silver* 'серебро', *steel* 'железо', *stone* 'камень'; *бронза, глина, железо, жемчуг, золото, платосеребро, золото, камень, каменя драгоценные, медь, песок, серебро*), лексические единицы которой содержат дифференциальную сему 'группа элементов в виде простых веществ с определенным химическим составом, физическими свойствами и кристаллической структурой, образующиеся в результате природных физико-химических процессов и являющиеся составной частью земной коры, горных пород, руд, метеоритов'. Относительное количество лексических единиц анализируемой группы составляет в английском сказочном дискурсе 15 (12%), а в русском – 12 (15,4%).

Дальнюю периферию ЛСМП «Геологическое пространство» составляют:

1) ЛСГ «Остров»: в английском материале зарегистрированы четыре лексемы (3,2%) – *Ireland, island* 'остров', *isle* 'остров', *Isle of Ely*; в русском – зафиксированы 3 лексемы (3,8%) – *Буян остров, остров, островок*;

2) ЛСГ «Полуостров»: в изученных английских сказках эксплицируется лексемами *Arabia* и *Lizard* (1,6%), в русском – данные номинации не зарегистрированы.

Великобритания – островное государство, расположенное в Западной Европе между Северным морем и Атлантическим океаном и владевшее огромными территориями во всех частях света. Географическое положение и геологическая составляющая ландшафта объясняют наличие в английском языке синонимических номинаций для детализации информации об острове как пространстве.

Единичные случаи употребления в русском языке номинаций для обозначения острова как части суши, со всех сторон окруженной водой, и отсутствие лексических единиц для обозначения полуострова как части суши, одной стороной связанной с материком или островом, а с остальных сторон окруженной водой, свидетельствуют о неактуальности данного типа пространства для русской лингвокультуры, что вызвано геологическими особенностями России как материкового государства.

Проведенное исследование позволило выделить общие и этнокультурные особенности в понимании геологического типа про-

странства в английских и русских сказках. Изоморфизм проявляется в симметричном моделировании ЛСМП «Геологическое пространство». Аломорфизм прослеживается в асимметричном количественном наполнении соответствующих ЛСГ. Таким образом, несомненным является наличие приоритета впадин и равнин в английских и русских сказках.

ЛСМП «Среда обитания» отражает особенности восприятия представителями английской и русской лингвокультур окружающей среды в сказочном дискурсе и формируется тремя ЛСГ: «Земля», «Вода», «Воздух». Лексические единицы данных групп различаются дифференциальной семой 'специфика среды'.

В обоих языках анализируемое ЛСМП является наименее вербально эксплицированным: в английском языке зарегистрированы пять единиц (1,3%), в русском языке – 10 (7,7%), что объясняет его расположение на периферии онтологического пространства.

Отсутствие в обеих лингвокультурах многочисленных синонимических именовании для обозначения физических характеристик Сказочного Мира свидетельствует о том, что основные стихии – земля, вода и воздух – как базовые понятия не нуждаются в детальной номинативной дифференциации. Так, ядром ЛСМП «Среда обитания» в английских и русских народных сказках является ЛСГ «Земля» (*ground* 'земля', *land* 'земля'; *земля, место* 'земля'). Сопоставляемые данные фокусируют одинаковое внимание на указанной группе как наиболее значимой. Весомость очерченной группы, на наш взгляд, объясняется надежностью земли как поверхности, на которой осуществляется жизнедеятельность человека. Ввиду недостаточной изученности воздух и вода сохраняют неизвестность, а, следовательно, недостаточно знакомы и понятны человеку.

Среди конститuentов ЛСГ «Земля» в русском сказочном дискурсе выделяются лексемы для обозначения территории, которая противопоставляет землю и воду, – *сух* 'суша' и *суша*. Указанные номинации не имеют соответствующих эквивалентов в английском языке, что доказывает неактуальность данной ЛСГ для носителей английского языка как жителей островной, а не материковой страны.

К центральной части ЛСМП «Среда обитания» принадлежит ЛСГ «Вода» (*water* 'вода'; *вода, водица*). Сходство в расположении (в околоядерной зоне) этой группы свидетельствует о ее важности, но не приоритетности для английских и русских сказок.

Периферийная часть ЛСМП «Среда обитания» представлена номинациями ЛСГ «Воздух», которые отражают восприятие воздушного пространства как гомогенной физической среды, представленной в исследовательском материале одинаковым количеством

близких по значению русских и английских лексических единиц: *air* 'воздух', *sky* 'небо'; *воздух*, *небо*. В русских сказках, в отличие от английских, отдается предпочтение не воздуху, а небу как физическому пространству, которое визуально воспринимается как гомогенное. Воздух носителями русского языка воспринимается не как пространство, открытое со всех сторон, а как вещество, которое вдыхают существа, как субстанция, необходимая для жизни человека, и которая является бесплотной и невидимой, но может быть осязаемой.

Проведенный анализ свидетельствует, что ЛСМП «Среда обитания» существенно не отличается в английской и русской лингвокультурах как по номинативному наполнению, так и его структурной организации. Изоморфизм также наблюдается в расположении исследуемого ЛСМП в периферийной части ЛСП «Онтологическое пространство».

Выводы. Восприятие сказочного пространства в настоящей статье происходит сквозь призму его онтологического понимания как категории бытия. Исследование носит сопоставительный характер, поэтому значимым явилось раскрытие как интеркультурного сходства, так и национально-специфических особенностей в понимании онтологического пространства в сказочном мире в английской и русской лингвокультурах.

Изоморфизм прослеживается в симметричном понимании среды обитания объектов как наземного пространства – показателя надежности и постоянства. Различия выявлены в асимметричном формировании ядра и околоядерной зоны, а также его номинативном наполнении: в английском языке корпус лексических единиц с пространственной семантикой физического пространства богаче в три раза, чем в русском. Кроме того, онтологическое пространство для носителей английского языка – это пространство с выраженным географическим элементом, тогда как для объектов русских сказок характерна локальная неопределенность.

Выявленные сходства и различия в понимании и вербальной экспликации онтологического пространства связаны с экстралингвистическими факторами – географическими и геологическими особенностями, определившими мировоззренческие представления этносов, специфику их культур, национальные традиции и обычаи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бардамова Е.А. Пространство и время в языковой картине мира бурят: Автореф. ... дисс. д-ра филол. наук. М., 2012.
2. Богданова С.Ю. Английская пространственная картина мира: «вертикаль», «вмещенность» и «глубина» // Язык и пространство: проблемы онтологии и эпистемологии. Нежин, 2011. С. 63–83.

3. *Болдырев Н.Н.* Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 1. С. 5–12.
4. *Болдырев Н.Н., Чистякова Е.В.* Категоризация ландшафтов и интерпретационный потенциал ландшафтной лексики в современном английском языке: монография. Тамбов, 2015.
5. *Демьянков В.З.* О когниции, культуре и цивилизации в трансфере знаний // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 49. С. 5–9.
6. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004.
7. *Левицкий А.Э.* Антропоцентризм как основа когнитивно-дискурсивного анализа единиц языка // Когнитивные исследования языка. 2016. № 27. С. 184–191.
8. *Левицкий А.Э.* Пространство как объект исследования с позиций лингвокогнитологии // Когнитивные исследования языка. 2012. № 12. С. 692–703.
9. *Молчанова Г.Г.* Антропонимическая паремия как иконический знак и культурологический признак // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 4. С. 86–96.
10. *Никulyшина Т.Н.* Сказочный хронотоп: сопоставительный аспект изучения (на материале английского и украинского языков) // Лингвистика XXI века. М., 2014. С. 534–544.
11. *Никulyшина Т.Н.* Лексико-семантическое поле «пространство»: сопоставительный аспект изучения (на материале английских и украинских сказок) // Вестн. Новосибир. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурные коммуникации. 2013. Т. 11. Вып. 1. С. 39–46.
12. *Свойкина Л.Ф.* Выражение пространства в китайской языковой картине мира // Проблемы лингвистики и лингводидактики. Белгород, 2014. Вып. II. С. 232–239.
13. *Скрынникова И.В.* Вербализация концепта «Пространственная локализация» в англоязычной лингвокультуре: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004. 23 с.
14. *Шамне Н.Л.* Универсальные характеристики категории пространства и ядерные средства их репрезентации в языке // Croatica et Slavica Iadertina. V. Zadar, 2009. P. 265–279.

Andrei E. Levitsky, Tat'yana N. Nikul'shina

**DESIGNATION OF ONTOLOGICAL SPACE IN RUSSIAN
AND ENGLISH FOLK FAIRY-TALES
FROM THE COMPARATIVE PERSPECTIVE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*Donetsk National Technical University
51 Kirova, Gorlovka, Donetsk region, 84646*

The article reveals the linguocultural and comparative aspects of ontological space in English and Russian. The ontological space is viewed as a form of physical existence: the object of the world in fairy-tales exists in a certain environment (land, water, air) and lives in a particular place with geological specifics (depression, plain,

mountain, peninsula, island) located in a certain direction (north, south, west or east). The investigation focuses on the comparative study of ontological space having the systemic organization of the lexical semantic field in English and Russian folktales. The structural parts of the field – its nucleus and periphery zone – are singled out by means of the comparative analysis. Isomorphic and allomorphic features are pinpointed. The nucleus is shaped by the “Geographical space” in English folktales and “Geological space” in Russian ones. The periphery of the lexical-semantic field “Ontological Space” in English and Russian linguocultures is presented identically: lexemes of “Natural Habitat” constitute the periphery. Such conclusions reflect the attitude of the English and Russians to the phenomenon analyzed. The investigation reveals the specificities of the ‘ontological space’ verbalized by nouns in both languages. A wide range of nomination variety is revealed. Resource data confirm the theoretical conclusions formed. Quantitative results are highlighted. The analysis of non-related languages permits to distinguish cross-linguistic specificities and outlines typological generalizations. This kind of approach is capable of producing further results in studying the folktales’ space within the world of unreality.

Key words: ontological space; geographical space; natural habitat; geological space; lexical semantic field; microfield; nucleus; periphery; English and Russian folktales.

About the authors: *Andrei E. Levitsky* – Dr.habil of Philology, Professor, Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: andrelev@list.ru); *Tat'yana N. Nikul'shina* – Dr.habil in Philology, Associate Professor, Chair of the Department “Foreign Languages” ADI GOU VPO “DONNU” (e-mail: tan_n-n@mail.ru).

REFERENCES

1. Bardamova E.A. 2012. *Prostranstvo i vremja v jazykovoj kartine mira burjat* [Space and Time in the Buryat Language Worldview]: Avtoref. ... dis. d-ra filol. nauk. Moscow. (In Russ.)
2. Bogdanova S.Ju. 2011. Anglijskaja prostranstvennaja kartina mira: “vertikal”’, “vmeshhennost”’ i “glubina” [Space Worldview in English: “vertical”, “placement” and “depth”]. *Jazyk i prostranstvo: problemy ontologii i jepistemologii*. Nezhin, Izd-vo NGU im. Nikolaja Gogolja, pp. 63–83. (In Russ.)
3. Boldyrev N.N. 2015. Antropocentricheskaja sushhnost’ jazyka v ego funkcijah, edinichah i kategorijah [Anthropological Essence of Language and Its Functions, Units and Categories]. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, no. 1, pp. 5–12. (In Russ.)
4. Boldyrev N.N., Chistjakova E.V. 2015. *Kategorizacija landshaftov i interpretacionnyj potencial landshaftnoj leksiki v sovremenom anglijskom jazyke* [Categorization of Landscapes and Interpretation of Landscape Denoting Lexis Potencies in Present-day English]. Tambov, Izdatel'skij dom TGU im. G.R. Derzhavina. (In Russ.)
5. Dem'jankov V.Z. 2016. O kognitsii, kul'ture i tsivilizatsii v transfere znanii [On cognition, culture and civilization in knowledge transfer]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, no. 49, pp. 5–9. (In Russ.)
6. Kubryakova E.S. 2004. *Jazyk i znanie. Na puti polucheniya znanii o yazyke: chasti rechi s kognitivnoi točki zreniya. Rol' jazyka v poznanii mira* [Language and knowledge. Towards learning the language: parts of speech with cognitive point of

- view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury. (In Russ.)
7. Levitsky A.E. 2016. Antropotsentrizm kak osnova kognitivno-diskursivnogo analiza edinity yazyka [Anthropocentrism as the basis of cognitive-discursive analysis of language units]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, no. XXVII, pp. 184–191. (In Russ.)
 8. Levitsky A.E. 2012. Prostranstvo kak ob'ekt issledovaniya s pozitsii lingvokognitologii [Space as an object of study in linguocognitive point of view]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, no. 12, pp. 692–703. (In Russ.)
 9. Molchanova G.G. 2004. Antroponimicheskaja paremija kak ikonicheskij znak i kul'turologicheskij priznak [Anthroponomical Paremiology as Iconic Sign and Cultural Token]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Inter-cultural Communication*, no. 4, pp. 86–96. (In Russ.)
 10. Nikul'shina T.N. 2014. *Skazochnyi khronotop: sopostavitel'nyi aspekt izucheniya (na materiale angliiskogo i ukrainskogo yazykov)* [Fairy-tale chronotope: a comparative aspect of learning (based on English and Ukrainian languages)] In Kolesov V.V., Pimenova M.V., Terkulov V.I. *Lingvistika XXI veka* [Linguistics in 21st Century]. Moscow, FLINTA, pp. 534–544. (In Russ.)
 11. Nikul'shina T.N. 2013. Leksiko-semanticheskoe pole "prostranstvo": sopostavitel'nyi aspekt izucheniya (na materiale angliiskikh i ukrainskikh skazok) [The lexical-semantic field "space": a comparative aspect of the study (based on English and Ukrainian fairy tales)]. *Vestn. Novosibir. un-ta. Ser. Lingvistika i mezhkul'turnye kommunikatsii*, vol. 11, no. 1, pp. 39–46. (In Russ.)
 12. Svoikina L.F. 2014. *Vyrazhenie prostranstva v kitaiskoi yazykovoi kartine mira* [The explication of space with the Chinese language worldview] In S.A. Moiseeva, L.G. Petrova *Problemy lingvistiki i lingvodidaktiki*. NIU "BelGU", Belgorod. Vol. II, pp. 232–239. (In Russ.)
 13. Skrynnikova I.V. 2004. *Verbalizatsiya kontsepta "Prostranstvennaya lokalizatsiya" v angloyazychnoi lingvokul'ture* [Verbalization of the concept of "Spatial Localization" in English-language linguistic culture]: avtoref. diss. ...kand. filol. nauk. Volgograd. (In Russ.)
 14. Shamne N.L. 2009. Universal'nye kharakteristiki kategorii prostranstva i yadernye sredstva ikh reprezentatsii v yazyke [Universal characteristics of the category of space and core means of their representation in the language]. *Croatica et Slavica Iadertina*. V. Zadar, pp. 265–279. (In Russ.)